

* Лексические трансформации как способ перевода

Автор: Дудкина Дарья,
учащаяся 10

класса физико-
математического профиля

МБОУ «Зиминский лицей» г.
Зима

Иркутской области

Руководитель: Мусина Татьяна

Анатольевна, учитель
английского языка

высшей квалификационной
категории

МБОУ «Зиминский лицей» г.
Зима

Иркутской области

- * **Цель работы:** расширение знаний о способах и приёмах перевода и их практическое применение

•

Задачи:

- дать определение понятиям «перевод» и «нормы перевода»;
- дать определение понятию «переводческая трансформация» и рассмотреть её виды;
- рассмотреть приёмы лексических трансформаций в процессе переводческой деятельности;

Гипотеза: если изучить приёмы и способы перевода как процесса преобразования иноязычного высказывания средствами преводящего языка, то передача смысла иноязычного высказывания становится более эффективным

*** Что такое переводческие трансформации и виды трансформаций**

Переводческие трансформации - преобразования, с помощью которых можно перейти от языковых единиц оригинала к единицам перевода.

Грамматические трансформации - это один из приёмов перевода, который касается изменения структуры предложения.

Лексические трансформации - это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами.

THE NUMBER ONE BESTSELLING AUTHOR

THE NEW
JACK RYAN
THRILLER

TOM CLANCY'S FULL FORCE AND EFFECT



WRITTEN BY

MARK GREANEY

Виды лексических трансформаций и их практическое применение при переводе

Добавление:

«He thought about the gun behind him and wondered at any minute if he was going to take a bullet in the back of the neck» - он подумал , что сзади на него направлено ружьё ,и каждую минуту спрашивал себя, получит он пулю в затылок или нет.

Опущение:

«They started **their** engines and turned back in the other direction to join the hunt for the white photographer». Они завели (их) моторы и поехали в другом направлении, чтобы присоединиться к охоте на фотографа.

Конкретизация: «Colin Hazelton hadn't broken into anything more than **a light jog** in nearly thirty years, but the adrenaline in his body put enough spring in his step to get him down to the river in twenty seconds»

За последние 30 лет Колин Хейзелтон ничем более серьёзным, чем **лёгкая пробежка**, не занимался, но адреналин в его крови разыгрался так, что через 20 секунд он был у реки».

* Генерализация

«Hazelton lay on his side now, and he reached up for the documents weakly, his right arm extending fully and the whistling wheezes out of both his mouth and the holes in his back **changing in pitch** as he tried to yell».

Хейзелтон лежал на боку и слабо тянулся к документам, полностью вытягивая правую руку, он издавал звук, похожий на хрип, а его дыры в спине **становились больше**, когда он пытался кричать

* Модуляция

«They crashed through the cans just three seconds later, sending them and their contents **flying**» .

Они прорвались сквозь баки, отправляя их и их содержимое **в полёт**.

Антонимический перевод

But the bikes **stayed on him**, he wasn't going to shake them as long as he stayed on the road».

Но байкеры **не отставали**, а он не собирался отрываться от них, пока оставался на дороге.

* Целостное преобразование

«Two armed bikers on my six». За мной
два вооружённых байкера.

* Таким образом, переводческая деятельность как одна из самых сложных видов деятельности при изучении иностранного языка предполагает использование определённых способов и приёмов перевода, что позволяет достичь более высокого уровня владения изучаемым языком.

***Спасибо за
внимание!**

